

ОБАЯНИЕ и ОБОНЯНИЕ

Чудеса
ЛИНГВИСТИКИ

Вероника Юрченко

Слова «обоняние» и «обаяние» часто путают из-за похожего звучания, поэтому их нередко неправильно пишут и стараются даже избегать употребления в речи. Чтобы таких проблем не возникало, обратимся к интересной этимологии этих слов. Кстати, слова, которые похожи по звучанию, но различны по своему смыслу, в лингвистике принято называть паронимами. Здесь можно привести в пример такие существительные, как «абонент» и «абонемент», или такие прилагательные, как «эффектный» и «эффективный». К паронимам также относятся и «обаяние» с «обонянием».

В слове «обаяние» исторически выделяется корень «бай», а родственными словами являются «убаюкивать», «байки», «басня» и даже «баюшки-баю». К этому же ряду относится и старинное слово «краснобай», которое дословно переводится как «тот, кто красиво говорит». Сейчас это слово приобрело оттенок неодобрения: так часто называют человека, который склонен заводить пустые разговоры. Само же слово «обеаяние» произошло от глагола «баять», который в старославянском языке обозначал «очаровывать словами, красиво говорить», вторым значением было «выдумывать, сочинять». Имя кота Баюна из русских народных сказок напрямую связано с этим корнем. По преданиям, этот волшебный зверь выглядел как гигантский кот, который своим прекрасным голосом заговаривал усталых странников, они засыпали, а Баюн безжалостно съедал их.

Что же осталось от древности в современном русском языке? Заглянув в толковый словарь, видим, что «обаяние» толкуется как «очарование, притягательная сила». Получается, что частично смысл остался тем же, однако утратилась связь со словом – теперь очаровывать можно внешностью, поведением и т.д., а не только речью. Кроме того, сейчас обаяние никак не связано со сном, в отличие от древности.



Чудеса ЛИНГВИСТИКИ

Теперь разберёмся с похожим, на первый взгляд, словом «обоняние». Это существительное восходит к старославянскому слову «воня» и раньше записывалось как «обвоняние». Дело в том, что в русском языке гласная «о» произносится с небольшим признаком «у», то есть как «уо» со слабым «у». Носители языка этого не замечают, однако эту особенность хорошо слышат иностранцы и пытаются копировать. Именно поэтому у них часто встречаются ошибки вроде «платуок» вместо «платок», «уочень» вместо «очень» и др. Кстати, изначально это существительное не имело негативного оттенка, оно обозначало любой сильный (и приятный, и неприятный) запах. В связи с этим нет ничего удивительного в том, что в чешском слово «воня» обозначает любой аромат, а глагол «воняти» переводится как «хорошо пахнуть, благоухать». Кроме того, сейчас нередко смеются над словом «благовоение», но если вспомнить про этимологию, то понимаешь, что смеяться здесь не над чем.

Как мы знаем из уроков биологии, процесс обоняния тесно связан с дыханием. В данном контексте вспомним о ещё более удивительной и древней этимологии, она связана со словом... «душа»: точнее, с его латинским эквивалентом. Ведь на латинском языке слово «душа» звучит как «animus», а «дыхание» — как «anima», сюда же относится и всем знакомое «animal», которое переводится с английского как «животное» и является прямым книжным заимствованием из латыни или французского языка. Получается, что во всех перечисленных словах выделяется один и тот же корень «an». Слово же «вонь», а значит, и образованное от него «обоняние», исторически восходит к этому же индоевропейскому корню «an», только в данных словах произошли некоторые изменения.

По представлениям наших предков, душа могла свободно перемещаться по всему телу, но основным местом её «обитания» была грудная клетка.



Именно поэтому, желая передать состояние испуга, мы говорим «душа в пятки ушла». Когда сильно тревожимся, мы употребляем фразеологизм «душа не на месте». Вы только вдумайтесь в эти выражения! Мало того, что душу никто не видел и не может достоверно утверждать, существует ли она вообще, так она еще, оказывается, «гуляет» по организму! Именно о таких способностях души свидетельствует русский язык. В выражениях «душа не на месте» и «душа в пятки ушла» отразились верования наших предков. Древние славяне считали, что такое положение для души неестественно, и оно может быть таким только в состоянии сильного душевного потрясения. Интересно, что душа представлялась, видимо, как что-то живое, что засвидетельствовал наш язык: она могла ходить! (как в фразеологизме «душа в пятки ушла»).

Кроме того, в районе грудной клетки проходят и процессы дыхания, как мы знаем из уроков анатомии. Не случайно яремная впадина, которая находится между ключицами в нижней части шеи, в старину называлась «душка». В этом уже вышедшем из употребления слове сохранилась древняя смысловая связь между русскими словами «душа» и «дыхание». Однокоренными же словами являются такие единицы, как русские слова «душить», «дух» и даже прилагательное «затхлый». Изначально оно записывалось как «задхлый». Кроме того, подтверждение тому, что слово «дух» связано с обонянием, мы можем найти все в тех же русских народных сказках. Помните, что говорит Баба-Яга? Да, именно так: «Чую-чую, русским духом пахнет!» или другой вариант: «Чую человеческий дух!». Получается, что первоначальным значением слова «дух» являлось не что иное, как «запах».

Прочитав эту статью, вы больше не будете путать только на первый взгляд похожие слова «обаяние» и «обоняние»: ведь теперь вы знаете, что они совсем разные.



Художник Сергей Чуб